

August 8, 1978

Cable No. 1582, Ambassador Sato to the Foreign Minister, 'Treaty of Peace and Friendship between Japan and China Negotiations (14th Meeting)'

Citation:

"Cable No. 1582, Ambassador Sato to the Foreign Minister, 'Treaty of Peace and Friendship between Japan and China Negotiations (14th Meeting)'", August 8, 1978, Wilson Center Digital Archive, 2010-367, Act on Access to Information Held by Administrative Organs. Also available at the Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan. Contributed by Yutaka Kanda and translated by Stephen Mercado. <https://wilson-center.drivingcreative.com/document/220022>

Summary:

Discussion of the points of a Joint Communique as part of the overall Treaty negotiations.

Original Language:

Japanese

Contents:

Original Scan
Transcript - Japanese
Translation - English

注 意

限定配一秘密指定解除

情報公開室

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については電信一般問合せ係 (TEL 2172) に連絡ありたい。

電信写

総 番 号 (TA) R 0 5 6 7 5 0 5 5 9 9

主 管

7 8 年 月 0 8 日 1 7 時 0 5 分 中 国 発

7 8 年 0 8 月 0 8 日 1 8 時 2 2 分 本 省 着

外 務 大 臣 殿

佐藤

大使 臨時代理大使 総領事 代理

日中平和友好条約交渉 (第 1 4 回会談概要)

第 1 5 8 2 号 極秘 大至急

(限定配布)

本件交渉第 1 4 回会談は、8 日午後 3 時より同 3 時 2 0 分まで行われたところ、同会談概要次のとおり。双方の出席者、場所とも昨 7 日の前回会談と同じ。

1. 先ず、本使より、昨日のわが方の提案について御意見があれば承りたいと述べたところ、韓副部長は、まだ検討中であり、話すことはない旨答えたので、本使より、昨日の会談の後、本国政府と連絡をとり検討した結果をお話ししたいとして次のとおり述べた。

自分は韓副部長が度々中国側の 8 月 2 日の提案に対してもう一度日本側が検討して欲しいと述べたことを覚えている。この交渉を何とか妥結にもつて行くために何か考えはないかということで本国政府と相談してきた。そこでわれわれの得た結論はこういうことである。すなわち、8 月 2 日の中国案を基礎にするとしても種々の理由により語く修正は必要とする。そこで中国側が最も同意し易いであろうとわれわれが考えたのは、7 月 3 1 日第 7 回会談において韓副部長が双方の共通点として 5 点あげられた中の第 1 点「中日双方は、平和友好条約を締結し、両国間の平和友好関係を強固

秘密指定解除
情報公開室

極秘

注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については電信一般問合せ係（TEL 2172）に連絡ありたい。

電 信 写

にし発展させることによつて第三国の利益を損う積りはない」と全く同じ言ばを入れて、「兩締約国はこの条約を締結すること及び平和友好関係を強固にし、発展させることにより、第三国の利益を害する意図を有するものではない」という案文を考えた。この案をじゆう分検討していただきたい。ただし、1つの条件がある。それは日本側草案第1条は絶対に存置するということである。前にも説明したとおり、同第1条は、共同声明第8項にも書いてあるとおりのことをそのまま写したものであり、同条を存置することは共同声明の精しんから外れることにはならない。

2. これに対し韓副部長は次のとおり述べた。

7月31日に自分が述べた共通点は、第1回会談からそれまでの間に日中双方の表明した考え方をまとめた（注：中国語：帰納下來的）ものであり、これは中国側がまとめた案である。（注：ここで韓副部長は、りん席の王ギョウウンと「われわれは検討しようではないか」と小声で相談し、王ギョウウンがうなずいた後）われわれは（日本側の提案を）検討する。まだ条文をつめる最後の段階ではない。

3. そこで本使より、「じゆう分検討して欲しい、明日からは政治会談となり、われわれの間のこのような会談も本日が最後かも知れないので、それに間に合うように本国政府と相談して本日持つて来た案である。自分としては最後の努力をしたつもりであるから、ぜひじゆう分検討していただきたい」と述べたところ、韓副部長は、「大使の最後の努力と言われたのか。結構である。われわれはじゆう分検討する。」と述べ、本日の会談を終了した。

(丁)

111

Number: (TA) R056750 5599
Primary: Asian Affairs Bureau Director-General

Sent: China, August 8, 1978, 17:05
Received: MOFA, August 8, 1978, 18:22

To: The Foreign Minister
From: Ambassador Sato

Treaty of Peace and Friendship between Japan and China Negotiations (14th Meeting)

No. 1582 Secret Top Urgent
(Limited Distribution)

The 14th meeting of these negotiations took place from 3:00 to 3:20 on the afternoon of the 8th. The following is a summary of the meeting's main points. The participants from both sides and the place were the same as the previous meeting on the 7th.

1. First, I said: If there is any view regarding our side's proposal from yesterday, I would like to hear it. Vice Minister Han then answered that they were still examining it and that he had nothing to say. Therefore, saying that I wished to speak of the result of our communication with the home government and examination of the issues, following yesterday's meeting, I said the following.

I recall that Vice Minister Han repeatedly said that he wanted the Japanese side to examine once more the Chinese side's proposal of August 2. I consulted with the home government on whether there was some idea on how to reach a settlement. Here is what we concluded. In short, even if we base a settlement on the Chinese proposal of August 2, for various reasons it will be necessary to revise the wording. Then, what we thought would be the easiest for the Chinese side's agreement would be the draft "The Contracting Parties, in concluding this treaty, solidifying and developing the relations of peace and friendship, do not intend to prejudice the interests of third countries," which incorporates exactly the same wording as the first of the five points that both sides have in common, which Vice Minister Han put forward in the 7th meeting on July 31: "The Chinese and Japanese sides, in concluding the treaty of peace and friendship, solidifying and developing the relations of peace and friendship between both countries, do not intend to prejudice the interests of third countries." I would like you to fully examine this draft. But there is one condition. That is that we absolutely retain Article 1 of the Japanese side's draft. As I have explained before, Article 1 directly reflects what is written in the Joint Communique's Article 8, and retaining the article is not contrary to the spirit of the Joint Communique.

2. In response, Vice Minister Han said the following:

The points in common of which I spoke on July 31 are the summary (note: in Chinese, guina xialai de) of the thinking expressed by the Japanese and Chinese sides from the first meeting to that time. (note: after Vice Minister Han consulting with Wang Xiaoyun, who was seated next to him, asked in a low voice "What do you say we examine this," and Wang Xiaoyun nodded his head) We will examine it (the Japanese side's proposal). We are not yet at the stage of working out the details of the text.

3. Then, I said, "I would like you to fully examine this draft. The political talks start tomorrow. Today may be the last of this kind of meeting that we have been having,

which is why, in order to make it in time, I consulted with the home government and brought it. I intended this to be my final effort, so I would like you to fully examine it. Vice Minister Han then said, "Ambassador, did you say that this is your final effort? All right, then. We will fully examine it." With that, we ended the meeting.

(End)